



Međunarodni sud za krivično gonjenje
lica odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-87/1-T

Datum: 3. novembar 2009.

Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM II

U sastavu: sudija Kevin Parker, predsedavajući
sudija Christoph Flügge
sudija Melville Baird

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 3. novembra 2009.

TUŽILAC

protiv

VLASTIMIRA ĐORĐEVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO ZAHTEVU TUŽILAŠTVA U VEZI S
DOKAZNIM PREDMETOM P1302 S PRILOGOM A**

Tužilaštvo:

g. Chester Stamp
gđa Daniela Kravetz

Branioci optuženog:

g. Dragoljub Đorđević
g. Veljko Đurđić

OVO PRETRESNO VEĆE (dalje u tekstu: Veće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje lica odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud),

REŠAVAJUĆI PO Zahtevu tužilaštva u vezi s dokaznim predmetom P1302 s Prilogom A, koji je Tužilaštvo (dalje u tekstu: tužilaštvo) dostavilo 12. oktobra 2009. godine (dalje u tekstu: Zahtev), u kom tužilaštvo tvrdi da je dobilo titlovanu verziju video-snimka razgovora sa svedokom Drenom Čakom, MFI P1302 (dalje u tekstu: video snimak), kao i da je od CLSS-a dobilo novi revidirani transkript ovog video-snimka, koji je Veće ranije označilo radi identifikacije dok se ne dobije potpuni transkript onoga što je rečeno na engleskom i na albanskom¹ i traži da se video snimak i njegov transkript uvrste u spis (dalje u tekstu: Zahtev);²

IMAJUĆI U VIDU tvrdnju tužilaštva da je svedok Dren Čaka potvrdio da je on dete s video-snimka, da je naveo identitet drugih osoba na video-snimku i da je naveo kad je otprilike i gde video-snimak načinjen;³

IMAJUĆI U VIDU Odgovor Vlastimira Đorđevića na Zahtev tužilaštva u vezi s dokaznim predmetom P1302 s Prilogom A, koji su branioci Vlastimira Đorđevića (dalje u tekstu: odbrana) dostavili 22. oktobra 2009. godine (dalje u tekstu: Odgovor), u kojem se odbrana protivi uvrštavanju dokumenta MFI P1302 i tvrdi da deo video-snimka od 0:42' do 1:08' nije ni transkribovan ni preveden, a posebno deo video-snimka na kom se vidi jedno dete koje nije svedok Dren Čaka, pa stoga tvrdi da je engleski transkript video-snimka nepotpun;⁴

IMAJUĆI U VIDU da odbrana tvrdi da je prevod transkripta video-snimka razgovora tužilaštvo sačinilo koristeći sopstvene resurse i da je on stoga nezvaničan;⁵

¹ *Tužilac protiv Vlastimira Đorđevića*, predmet br. IT-05-87/1-T, sednica od 31. avgusta 2009. godine, T. 8655–8656.

² Zahtev, par. 1–2.

³ Zahtev, par. 3, 6.

⁴ Odgovor, par. 4–5.

⁵ Odgovor, par. 3.

IMAJUĆI U VIDU, osim toga, da odbrana tvrdi da nema informacija o identitetu autora video-snimka, identitetu osobe koja vodi razgovor, svrsi video-snimka, kao ni o tome zašto je video-snimak zaustavljen u času kad je svedoku postavljeno pitanje kako je ranjen i kad je ranjen;⁶

IMAJUĆI U VIDU i da odbrana tvrdi da se ne protivi tome da se relevantni delovi video-snimka prihvate bez audio-snimka i transkripta;⁷

IMAJUĆI U VIDU Repliku tužilaštva na Odgovor Vlastimira Đorđevića na Zahtev tužilaštva u vezi s dokaznim predmetom P1302 s prilogom A, dostavljenu 29. oktobra 2009. godine (dalje u tekstu: Replika), u kojoj tužilaštvo traži odobrenje da dostavi repliku, kako se navodi u podnesku, i tvrdi da je transkript video-snimka priložen Zahtevu revidirani transkript i transkript u realnom vremenu koji je sačinilo Odeljenje za dokumentaciju i video-snimke Tužilaštva (dalje u tekstu: DVU), da tužilaštvo od CLSS-a nije moglo da dobije "pravi transkript" video-snimka, pošto se CLSS ne bavi transkribovanjem video-snimaka, i da je CLSS preveo transkripte na engleski i na bosanski/hrvatski/srpski, priložene uz Zahtev;⁸

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo tvrdi da revidirani transkript sadrži transkripciju svega što se može razabrati u delu video-snimka od 0:42' do 1:08' i da ODV nema tehničku opremu potrebnu da se eliminišu zvuci u pozadini i razabere ono što se kaže na video-snimku;⁹

IMAJUĆI U VIDU, osim toga, da tužilaštvo tvrdi da je MFI P1302 deo dužeg video-snimka koji su istražitelji tužilaštva dobili tokom istrage na Kosovu, da dopunski list za video-snimak MFI P1302 u elektronskom sistemu za vođenje suđenja sadrži opis čitavog video-snimka i da je video-snimak u celosti i nemontiran obelodanjen odbrani 5. septembra 2008. godine;¹⁰

⁶ Odgovor, par. 5.

⁷ Odgovor, par. 6.

⁸ Replika, par. 4.

⁹ Replika, par. 5.

¹⁰ Replika, par. 6.

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Veće uverilo u to da revidirani transkript predstavlja celovitu transkripciju onoga što govore sva lica koja se čuju na video-snimku a što se može razabrati, te da je CLSS dostavio zvanični prevod tog transkripta;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se Veće uverilo u to da je pokazano da je ovaj dokument dovoljno pouzdan i da bi bilo opravdano da se prihvati;

Veće, iz gorenavedenih razloga,

ODOBRAVA molbu tužilaštva da uloži Repliku;

ODOBRAVA Zahtev i **ODLUČUJE** da prihvati titlovanu verziju video-snimka i revidirani transkript tog video-snimka na engleski i bosanski/hrvatski/srpski kao dokazni predmet P1302.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu se merodavnim smatra verzija na engleskom.

Dana 3. novembra 2009. godine
U Hagu,
Holandija

/potpis na originalu/
sudija Kevin Parker,
predsedavajući

[pečat Međunarodnog suda]